

Kwaliteitsinstituut beëdigde tolken en vertalers

Raad voor Rechtsbijstand 's-Hertogenbosch



Advies

Van: Kwaliteitsinstituut btw
Aan: Raad voor Rechtsbijstand
Betreft: Beheer Taallijst Wbtv
Datum: 22 oktober 2009

Inleiding

Tijdens de bijeenkomst van 2 juli 2009 heeft het Kwaliteitsinstituut btw gesproken over het beheer van de lijst van talen waarvoor tolken en vertalers in het Rbtv kunnen worden ingeschreven of op de Uitwijkljst worden geplaatst.

Deze lijst is in 2004 ontwikkeld door een door de minister van Justitie ingestelde commissie die inmiddels niet meer actief is. Nadien heeft de Raad voor Rechtsbijstand (verder: de Raad) bij voorkomende problemen nog wijzigingen doorgevoerd, doorgaans na consultatie van het Bureau Land en Taal van de IND en andere externe deskundigen. Vanuit het werkveld (opdrachtgevers, maar ook tolken en vertalers) bereiken de Raad met enige regelmaat signalen dat de huidige indeling niet adequaat is. De Raad wil als beheerder van deze lijst wel wijzigingen doorvoeren, maar beschikt niet over de deskundigheid om hierover eigenstandig beslissingen te nemen.

Ook binnen het Kwaliteitsinstituut btw is slechts in zeer bescheiden omvang deskundigheid rond talen en taalgebieden beschikbaar. Het ligt dan ook niet voor de hand dat dit orgaan de Raad over het beheer van de taallijst gaat adviseren.

Advies

Het Kwaliteitsinstituut btw adviseert de Raad voor Rechtsbijstand:

- een aparte adviescommissie in het leven te roepen voor het beheer van de taallijst. De commissie krijgt bij voorkeur een formele status als adviesorgaan van de Raad. De instelling van de commissie wordt gepubliceerd, zij stelt een eigen reglement vast en de leden ontvangen vacatiegeld.
- een vaste voorzitter en ambtelijk secretaris (stafmedewerker Bureau btw) aan te wijzen voor deze werkgroep, maar voor het overige een wisselende samenstelling naar gelang de precieze deskundigheid die nodig is.
- taalwetenschappers of docenten van (universitaire) taalstudies, tolken en vertalers (via de brancheorganisaties), medewerkers van Bureau Land en Taal en in voorkomende gevallen buitenlandse deskundigen te laten fungeren als leden.
- de Commissie Talen opdracht te geven hem te adviseren over een aantal actuele knelpunten op de taallijst (waaronder Arabische dialecten, talen van de voormalige USSR, Zuid-Slavische talen, Afrikaanse talen), maar de Raad ook te ondersteunen bij het inrichten van gestructureerd beheer van de taallijst. Tevens kan de commissie richting geven aan het vaststellen van taalcompetenties voor talen waarin geen onderwijs wordt aangeboden en het dus lastig is om in het kader van plaatsing op de Uitwijkljst het niveau taalcompetentie aan te tonen.

Datum

22 oktober 2009

Mr. A.R. van der Winkel, MPM
Voorzitter